

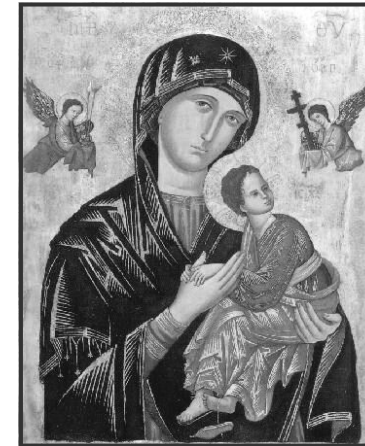
MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THE FEAST OF OUR LADY, HELP OF CHRISTIANS

May 24



Isaiah 7, 14 INTROIT

SALVE, sancta Parens, enixa puerpera Regem: qui cœlum terrámque regit in sæculórum. Ps. 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. V. Gloria Patri.

Hail, holy Mother, thou who didst bring forth the King Who rules Heaven and earth for ever and ever. Ps. My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. V. Glory be to the Father.

COLLECT

OMNIPOTENS et misericors Deus, qui ad defensionem populi christiani in beatissima Virgine Maria perpetuum auxilium mirabiliter constituisti: concede propitius; ut tali præsidio muniti certantes in vita, victoriam de hoste maligno consequi valeamus in morte. Per Dominum nostrum.

O Almighty and merciful God, Who didst wondrously appoint the most Blessed Virgin perpetual help for Christians in need of protection: grant in Thy mercy that after battling in life under such a protectress, we may be able to conquer our enemy at death. Through our Lord.

Eccles 24. 14-16

LESSON

AB initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine sanctorum detention mea.

From the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling place I have ministered before him. And so I was established in Sion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem. And I took root in an honourable people, and in the portion of my God his inheritance, and my abode is in the full assembly of saints.

Isaiah 11, 1-2

GRADUAL

BENEDICTA et venerabilis es, Virgo Maria: quæ sine tactu pudoris, inventa es Mater Salvatoris. V. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

Blessed and venerable art thou, O Virgin Mary, who without loss of virginity wert found to be the Mother of our Saviour. V. Virgin Mother of God, He Whom the whole world cannot hold, enclosed Himself within thy womb, and became a man.

ALLELUIA, alleluia. V. Post partum Virgo inviolata permansisti: Dei Génitrix, intercede pro nobis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. After His birth a Virgin entire thou didst remain: Mother of God, intercede for us. Alleluia.

During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:

PASCHAL ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. V. Virga Jesse floruit: Virgo Deum et hominem genuit: pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis.

Alleluia, alleluia. V. The rod of Jesse hath blossomed: a Virgin hath brought forth God and man: God hath restored peace, reconciling in Himself the lowest with the highest.

ALLELUIA, alleluia. V. Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Alleluia.

Luke 11: 27-28

GOSPEL

IN illo tempore: Loquente Jesu ad turbas, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti. At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

At that time, as Jesus was speaking to the multitudes, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee and the paps that gave Thee suck. But He said: Yea, rather, blessed are they who hear the world of God and keep it.

Luke 1. 28, 42

OFFERTORY

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb.

SECRET

PRO religionis christianæ triumpho hostias placationis tibi Domine immolamus; quæ ut nobis proficiant opem auxiliatrix Virgo præstet, per quam talis perfecta est victoria. Per Dominum nostrum.

For the triumph of the Christian faith we offer to Thee, O Lord, the sacrifice of propitiation; may the Blessed Virgin's help render them of profit to us, for such a perfect victory ever comes through her. Through our Lord.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Et te in Festivitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare, benedicere et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit: et virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorum que Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God; and that we should praise and bless and proclaim Thee in the Festivity of the blessed Mary ever Virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven with the blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing with lowly praise:

COMMUNION

BEATA viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

POSTCOMMUNION

ADESTO, Domine, populis qui participatione corporis et sanguinis tui reficiuntur: ut sanctissima tua Genetrix auxiliante, ab omni malo et periculo liberentur et in omni opere bono custodiantur: Qui vivis et regnas.

Help Your people, Lord, who are refreshed by partaking of Your Body and Blood; so that by the help of Your most holy Mother they may be delivered from all evil and peril and be kept in every good work. Who livest and reignest.